Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż prawdziwe i sprawiedliwe sądy Jego gdyż osądził nierządnicę wielką która niszczyła ziemię w nierządzie jej i wymierzył sprawiedliwość krwi niewolników Jego z ręki jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż słuszne i sprawiedliwe są Jego sądy;\* gdyż osądził wielką nierządnicę,\*\* która psuła ziemię swoim nierządem,\*\*\* i ukarał ją za krew swoich sług (przelaną) z jej ręki.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo prawdziwe i sprawiedliwe wyroki jego, bo osądził prostytutkę wielką, która niszczyła ziemię rozpustą jej, i pomścił krew sług jego z ręki jej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż prawdziwe i sprawiedliwe sądy Jego gdyż osądził nierządnicę wielką która niszczyła ziemię w nierządzie jej i wymierzył sprawiedliwość krwi niewolników Jego z ręki jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż słuszne i sprawiedliwe są Jego wyroki. Bo osądził wielką nierządnicę, która swą rozpustą psuła ziemię, ukarał ją za krew swoich sług przelaną z jej ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jego wyroki są prawdziwe i sprawiedliwe, gdyż osądził wielką nierządnicę, która skaziła ziemię swoim nierządem, i pomścił krew swoich sług z jej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo prawdziwe i sprawiedliwe są sądy jego, iż osądził wszetecznicę onę wielką, która kaziła ziemię wszeteczeństwem swojem i pomścił się krwi sług swoich z ręki jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż prawdziwe są i sprawiedliwe sądy jego, który osądził wszetecznicę wielką, która popsowała ziemię wszeteczeństwem swym, i pomścił się krwie sług swoich z rąk jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo wyroki Jego prawdziwe są i sprawiedliwe, bo osądził Wielką Nierządnicę, co znieprawiała nierządem swym ziemię, i zażądał od niej poniesienia kary za krew swoich sług. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż prawdziwe i sprawiedliwe są sądy jego; osądził bowiem wielką wszetecznicę, która skaziła ziemię wszeteczeństwem swoim, i pomścił na niej krew sług swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo Jego wyroki są prawdziwe i sprawiedliwe, gdyż osądził Wielką Nierządnicę, która swoim nierządem niszczyła ziemię, i pomścił krew swoich sług, którzy zginęli z jej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż słuszne i sprawiedliwe są Jego wyroki. Bo ukarał wielką nierządnicę, która rozpustą zepsuła ziemię i pomścił krew swoich sług, którą przelała”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo Jego wyroki niezawodne i sprawiedliwe; bo osądził tę wielką nierządnicę, która swoim nierządem ziemię do ruiny doprowadziła. Wziął swoje sługi w obronę przed jej ręką, karząc za ich krew”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słuszne i sprawiedliwe są jego wyroki. On skazał wielką nierządnicę, bo jej rozpusta doprowadziła świat do rozkładu, ręce jej są lepkie od krwi Bożych sług, dlatego Bóg się z nią rozprawił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo prawdziwe i sprawiedliwe są Jego wyroki, bo skazał Wielką Nierządnicę, która swoim nierządem znieprawiała ziemię, i zażądał od niej poniesienia kary za krew swoich sługʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо правдиві і справедливі його суди, бо засудив велику розпусницю, яка зіпсувала землю своєю розпустою, і помстився за кров своїх рабів з її руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż prawdziwe i sprawiedliwe są Jego sądy! Ponieważ potępił wielką prostytutkę, która usidlała ziemię swym bałwochwalstwem oraz pomścił krew swoich sług z jej ręki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Jego sądy są wierne i sprawiedliwe. Osądził On wielką nierządnicę, która psuła ziemię swym nierządem. Dokonał pomsty na tej, która ma na rękach krew Jego sług". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ jego sądy są prawdziwe i prawe. Bo wykonał wyrok na wielkiej nierządnicy, która swą rozpustą kaziła ziemię, i pomścił na jej ręce krew swoich niewolników”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wielka prostytutka napełniała świat rozwiązłością i mordowała tych, którzy służyli Bogu. Teraz jednak On ukarał ją za jej czyny, a Jego wyrok jest sprawiedliwy i słuszny”.  |

1. 1) <x>230 19:10</x>; <x>230 119:137</x>; <x>730 16:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 17:2</x>; <x>730 18:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 32:43</x>; <x>120 9:7</x>; <x>230 79:10</x>; <x>730 6:10</x>; <x>730 16:6</x>; <x>730 17:6</x>; <x>730 18:24</x> [↑](#footnote-ref-5)